

ЛЕБЕДЕВА А. А. САЛЬНИКОВА Е. В.

О НЕКОТОРЫХ ПРИЧИНАХ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК

Аннотация. На основе существующих классификаций переводческих ошибок рассматриваются причины их возникновения в устном и письменном переводе. Представлен анализ переводов с английского языка на русский.

Ключевые слова: переводческая ошибка, классификация, причины возникновения.

LEBEDEVA A. A., SALNIKOVA E. V.

ON SOME CAUSES OF TRANSLATION MISTAKES

Abstract. Considering the current classifications of translation mistakes, the article presents a study of the causes of their occurrence in translation and interpretation. The article includes an analysis of translations from English into Russian.

Keywords: translation mistake, classification, causes of occurrence.

Перевод имеет многовековую историю и является древним видом человеческой деятельности. Как только начали появляться объединенные группы людей, говорящих на разных языках, появилась потребность в переводчиках, при этом перевод выполнял важнейшую социальную функцию, преодолевая межязыковой барьер. С тех пор перевод как таковой развивался медленно и не подвергался серьезному научному исследованию вплоть до 50-х гг. XX в. Именно в этот период отношение к переводческой деятельности меняется коренным образом и начинается ее подробное изучение.

На современном этапе перевод занимает одно из важнейших мест во всех странах мира. Перевод литературы и документации превратился из вспомогательного вида информационного обслуживания в самостоятельную отрасль информационных услуг со своей собственной структурой, особенностями и специфическими проблемами [5, с. 27].

При обобщении первых научных данных ученым-переводоведам стало понятно, что огромное количество ошибок возникает как в письменном, так и в устном переводе. Все эти ошибки нуждались в классификации и осмыслении. Разработка классификации переводческих ошибок является непростой задачей из-за различных версий их возникновения среди переводчиков и субъективности критериев оценивания самого перевода. Целый ряд российских и советских ученых (Д. М. Бузаджи, В. Г. Гак, Н. К. Гарбовский, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, В. В. Сдобников, А. Л. Семенов, и др) посвятил данной проблеме свои труды.

Одними из первых исследователей-переводведов, которые занялись классификацией переводческих ошибок были Л. К. Латышев и А. Л. Семенов. Они объяснили появление всех ошибок и недочетов в переводе двумя причинами [1]:

- недостатки в трансляции исходного содержания (искажения, неточности и неясности);
- недостатки в адаптации содержания и формы текста перевода (буквализм и вольность).

Буквализм – ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре. Вольность – передача ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста. И, по сути, работа каждого переводчика заключается в необходимости найти «золотую середину» между этими двумя крайностями в переводе.

Наиболее известная классификация переводческих ошибок основана на работах Л. К. Латышева, который выделяет следующие ошибки и причины их возникновения [1].

Ошибки в трансляции исходного содержания – функционально немотивированные отклонения от содержания оригинала, различающиеся по степени дезинформирующего воздействия. Данные ошибки весьма серьезные и в большинстве своем связаны с невнимательностью или некомпетентностью переводчика, который не уточнил в словаре или в справочнике сведения, показавшиеся ему непонятными. Приведем пример такой ошибки, обратившись к переводу диалога с английского языка на русский.

A: What was it like?

B: I don't know. I must have blacked it out.

A: Как это было?

B: Не знаю, меня, должно быть, вырубили.

В словаре глагол «black out» имеет значения «вымарать; затемнить; замазать текст черной краской». В данном контексте идет разговор о прошлом, которое словно является черным пятном в памяти второго собеседника, поэтому в данной ситуации лучшим переводом ответной реплики было бы: *Не знаю. Я ничего не помню.*

Искажения – субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала, в результате которого воздейственный потенциал переведенного текста не соответствует воздействию потенциалу исходного текста (вводит в заблуждение получателя относительно предмета сообщения, вызывает неадекватные представления). Проиллюстрируем данное положение следующим примером: *She was one of the most popular singers in 1990's.* – *В 1990 году она была одной из самых популярных певиц.* Переводчик не обратил внимания на множественное число при обозначении года в оригинале (1990's –

девяностые годы), поэтому в переводе оказалось, что певица была известна лишь в 1990 году. Правильный перевод: *В девяностых она была одной из самых популярных певиц.*

Неточности – отклонения от содержания оригинала, характеризующиеся меньшей степенью дезинформирующего воздействия; немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью содержание оригинала, но требующее уточнения, например: *You were an economist. Your job was to save money.* – *Ты был экономистом. Твоя работа заключалась в том, чтобы сохранить деньги.* В словаре глагол «save» имеет значения «экономить, спасать, копить, сберегать, сохранять». В данном примере речь идет о такой профессии как экономист, поэтому в данной ситуации лучше перевести: *Ты был экономистом. Твоя работа заключалась в том, чтобы экономить деньги.*

Неясности – функционально-содержательный изъян перевода, затемняющий смысл высказывания, достаточно четко выраженный в исходном тексте. Переводческие неясности часто возникают из-за неудобоваримости синтаксических конструкций. Также они могут быть связаны с неудачным выбором слова или структуры фразы, либо неадекватным использованием или неиспользованием того или иного переводческого приема. Приведем пример неясности в тексте перевода: *Let's buy some presents (such as sweets, chocolate, puzzles, books, felt pens and toys) for kids.* – *Давайте купим подарки, такие как конфеты, шоколад, пазлы, книги, фломастеры и игрушки детям.* Переводчик нечетко выразил основную мысль предложения, поэтому может показаться, что детям дарят лишь игрушки, а не все вышеперечисленное. Для максимальной ясности в данном переводе нужно заменить знаки препинания и изменить порядок слов: *Давайте купим подарки детям: конфеты, шоколад, пазлы, книги, фломастеры и игрушки.*

Ошибки в адаптации содержания переводного текста и форм его выражения к новым лингвоэтническим условиям восприятия. Их причина – неумение компенсировать расхождения лингвокультурных компетенций носителей языка оригинала и языка перевода, например: *Oh, look at her, she's looking for a witty solution to this problem. Very Oscar Wilde!* – *О, посмотри на нее, она ищет мудрое решение этой проблемы. Как у Уальда!* В переводе этой фразы переводчик использует имя писателя – Оскар Уайльд. Он был очень умным и эрудированным человеком, поэтому фраза «very Oscar Wilde» в переводе на русский язык означает «очень остроумно».

Лексическая ошибка – ошибка, связанная с неправильным использованием основного или контекстуального значения слова, а также нарушение норм сочетаемости слов в языке перевода, например: *There were a lot of people at the party besides us.* – *Возле нас на вечере было много людей.* В данном случае переводчик перепутал «beside» (около, рядом с) и «besides»

(помимо, кроме), что неверно сказалось на переводе. Поэтому правильное будет так: *Помимо нас на вечере было много людей.*

Грамматическая ошибка – нарушение грамматических (в т. ч. синтаксических) норм языка перевода, не приводящее к искажению смысла оригинала: *Kate is more beautiful than Jane.* – *Кейт более красивее Джейн.* В русском языке нельзя использовать две формы сравнительной степени одновременно. Правильный перевод звучит так: *Кейт красивее Джейн.*

Стилистическая ошибка – использование слова, конструкции или стилистического средства, не соответствующего по своим функционально-языковым свойствам той жанрово-стилистической разновидности текстов, к которой принадлежит перевод.

A: *Hi, girl, will you go on a date with me? – he asked boldly.*

B: *Get away.*

A: *Здравствуйте, девушка, не хотели бы вы пойти со мной на свидание? – дерзко спросил он.*

B: *Нет.*

Здесь применена неверная стилистическая конструкция. Очевидно, что автор намеренно использует низкий стиль речи, чтобы подчеркнуть характеры молодых людей, а переводчик нейтрализует этот эффект. Правильный перевод:

A: *Привет, красотка, пойдешь со мной на свиданку? – дерзко спросил он.*

B: *Отвали.*

Орфографическая ошибка – ошибка в правописании слов языка перевода. Рассмотрим следующий диалог:

A: *Why are you leaving?*

B: *I'm tired.*

A: *По чему ты уходишь?*

B: *Я устал.*

В данном случае пробел («по чему» вместо «почему») сыграл важную роль в диалоге. И корректным ответом на этот неправильно переведенный вопрос было бы: *По полу.*

Пунктуационная ошибка – несоблюдение правил пунктуации языка перевода. Как известно, даже от простой запятой зависит очень многое. Сравните: *Let's eat baby* и «*Let's eat, baby*». – «*Давай есть малыша*» и «*Давай есть, малыш*».

Помимо Л. К. Латышева, многие переводчики занимались классификацией переводческих ошибок. В своей книге «Теория перевода» Н. К. Гарбовский затрагивает проблему качества профессионального перевода и систематизирует типологию причин переводческих ошибок:

– недостаточное владение языком оригинала;

- недостаточный когнитивный опыт, т.е. недостаток знаний об описываемой в исходном тексте области окружающей действительности;
- невнимательное отношение к системе смыслов, заключенных в исходном тексте, т.е. непонимание того, что автор текста оригинала говорит о предмете
- неумение различать особенности индивидуального стиля автора исходного речевого произведения.

Выявив данные причины, исследователь представил собственную классификацию переводческих ошибок [2, с. 514-536]:

1. ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста;
2. ошибки понимания на уровне «знак – понятие»;
3. ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие»;
4. ошибки понимания на уровне «знак – суждение»;
5. ошибки понимания предметной ситуации;
6. ошибки на этапе перевыражения системы смыслов;
7. стилистические ошибки.

Одной из актуальных работ данной проблематики стал коллективный труд Д. М. Бузаджи, В. В. Гусева, В. К. Ланчикова и Д. В. Псурцева «Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок», посвященный не только классификации ошибок, но и проблеме оценки качества перевода, которая является чрезвычайно значимой, поскольку профессионализм предполагает анализ, рефлекссию, выводы. При этом авторы выделяют следующие группы переводческих ошибок [3, с. 32–70]:

1. Ошибки, связанные с денотативным содержанием текста (немотивированные опущения, добавления, замена на лексическом и лексико-грамматическом уровнях);
2. Ошибки, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала (отклонение от нормативного или узувального порядка слов, неверный выбор логико-синтаксической связи, при котором страдает прагматика текста перевода);
3. Ошибки, связанные с передачей коннотации (ошибки передачи авторской оценки и авторского стиля);
4. Нормативные и узувальные ошибки (ошибки перевода имен собственных, неверная передача транскрибируемых иностранных слов, стилистические ошибки, графический буквализм, несоблюдение правил оформления).

Таким образом, можно сделать вывод, что все существующие переводческие ошибки отражают общее развитие переводчика, его культурный уровень и когнитивный опыт. Кроме того, феномен межъязыковой асимметрии неминуемо наблюдается при переводе текстов, что во многом приводит к типичным переводческим ошибкам [4, с. 77]. Переводческие ошибки

существуют с момента возникновения самого перевода. Ошибок нельзя избежать, но можно минимизировать их. Анализ классификаций переводческих ошибок показал, что профессиональный переводчик должен знать не только грамматику и лексику иностранного языка, но и в полной мере владеть культурами стран языков оригинала и перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
3. Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / под ред. И. И. Убина. – М., 2009. – 119 с.
4. Полетаева Е. Д. Способы передачи межъязыковой асимметрии при переводе текстов английской художественной литературы XVIII века // Перевод в меняющемся мире: Материалы Международной научно-практической конференции. – М.: Азбуковник, 2015. – С. 75–81.
5. Ивлева А. Ю. Символика сюжетной визуализации художественной картины мира в искусстве // Аналитика культурологии. – 2007. – № 7. – С. 27–31.
6. Петрова О. В., Сдобников В. В. Теория перевода: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 448 с.